

USTRS

Udruženje sudskih tumača Republike Srpske

RADNI SUSRET STALNIH SUDSKIH TUMAČA RS Višegrad 24 - 25. 06. 2006. godine

Na prvom radnom susretu stalnih sudskih tumača RS, koji je održan u Višegradu, nakon uvodnog izlaganja predsjednika g-dina Igora Prerada i upoznavanja sa novim Statutom i Pravilnikom o radu stalnih sudskih tumača, kao i o Tarifi nagradjivanja za rad otvorena je diskusuija u kojoj su uzeli učešće sledeći stalni sudski tumači:

Joka Bosić-Bijeljina; Sladjana Šešelj-Istočno Sarajevo; Zdravko Dujaković-Derventa; Goran Gigović-Višegrad; Branislav Savičić-Čelinac; Branislava Cvijetić-Zvornik; Julka Dragičević-Modriča, Nada Glišić-Doboj, Milica Marković-Bijeljina, Nataša Zirojević- Trebinje, kao i prisutni gosti, profesori koji čekaju na rješenje o imenovanju.

Diskutovalo se o sledećim predlozima i inicijativama:

- Šta sudski tumač tumači, a šta prevodi prevodilac i na koji dokumenat se stavlja pečat;
- Da li promjena prebivališta iziskuje izradu novog pečata i izdavanje novog Rješenja;
- Da li važi stari pečat na kojem se nalazi ispisan tekst na odgovarajućem stranom jeziku za koji je stalni sudski tumač imenovan;
- Pokrenuta je inicijativa o promjeni tarifnika o nagradjivanju za rad stalnih sudskih tumača, jer je došlo do poskupljenja osnovnih sredstava za njihov rad, kao i troškova života koji su predviđeni postojećim tarifnikom kao i uvođenje PDV-a;
- Da se svi stalni sudski tumači pridržavaju tarifnika o nagradjivanju radi lojalne konkurencije i očuvanja ugleda stalnih sudskih tumača;
- Da se Pravilnikom reguliše simultano i konsekutivno prevodjenje i da se od Vlade RS zatraži specijalizacija za takvo prevodjenje, kao i da simultano prevode najmanje 2 prevodioca ...
- Legalno izabrani predsjednik Udruženja, gospodin Igor Prerad je ovom prilikom zatražio smjenu prije isteka mandata i zamolio prisutne da se o tome izjasne, a u vezi anonimnog pisma koje je stiglo putem pošte u resorno Ministarstvo.

Nakon duge rasprave stalni sudski tumači su donijeli sledeće:

ZAKLJUČKE

1. Svi stalni sudski tumači su se jednoglasno izjasnili da predsjednik obavlja tu funkciju do kraja svog mandata i dali mu apsolutnu podršku za njegov dosadašnji rad i zalaganje; Odbacuju se sve optužbe kao neosnovane na njegov rad, upućen anonimnim dopisom resornom ministarstvu u Vladi Republike Srpske
2. Da u okruglom pečatu stalnih sudskih tumača osim jezika naroda RS stoji i jezik za koji su i zvanično postavljeni;
3. Da se dopuni član 25 Pravilnika o radu sudskih tumača i to u tekstu ovjere upisom broja Rješenja o imenovanju;
4. Da se nadležnim organima (Ambasadama i MiP-u) predoče programi za daljim usavršavanjem i da se zatraži od istih omogućavanje dobijanja viza za putovanja u skladu sa novim odredbama Evropske unije.
5. Da se od Vlade RS zatraži da se dio sredstava za rad udruženja, kao što su kontrolne službe, edukativne aktivnosti i sl. osigura uvođenjem stavke u budžet resornog ministarstva i preusmjeravanjem istih na račun Udruženja. Neophodan dio sredstava na godišnjem nivou iznosi KM 15.000,00. Udruženje ostaje u obavezi da resornom ministarstvu dostavlja izvješaj o utrošenim sredstvima do kraja svake kalendarske godine.
6. Predlaže se izmjena tarife naknade za rad sudskih tumača i to:
 - a) U tarifnom broju br 1 za prevod pismenog, zamjenjuje se tekst pod jedan (1) za tekst pod dva (2) pa on glasi:
 1. Za prevod pismena sa stranog jezika na jedan od službenih jezika RS i to:
 2. Za prevod pismena sa jednog od službenih jezika RS na strani i to:
 - b) Nagrada za usmeno prevodjenje se mijenja i glasi:

1. Tarifni broj 1	Iznos u KM
1. Za konsekutivno prevodjenje na zahtjev organa, drugih pravnih lica ili građana, i to:	
- za jedan sat prevođenja	50,00
- za započeti čas do 15 minuta, namanje	20,00
- za započeti čas između 16 i 45 minuta, namjanje	40,00
2. Za simultano prevođenje na zahtjev organa, drugih pravnih lica ili građana, i to:	
- za jedan sat prevođenja	90,00
- za započeti čas do 15 minuta, namanje	30,00

- za započeti čas između 16 i 45 minuta, namjanje 70,00

Prilikom obavljanja simultanog prevođenja neophodno je da se angažuju najmanje dva (2) prevodioca i da se poštuje evropske smjernice za simultano prevođenje kojima se regulišu pauze za odmor i radno vrijeme.

c) Predlaže se izmjena napomene istog Tarifnika, a zbog uvođenja PDV-a i to pod b):

, - mijenja se tekst napomene pod b u sledeće) U gore navedeni iznos nisu uračunati obavezujući porezi pa se iznos naknade za rad stalnog sudskog tumača uvećava za iznos poreza koji je sudski tumač dužan da plati na dan pružanja usluge.

Zaključci su jednoglasno usvojeni i predloženo je da se susreti ovakvog karaktera održavaju najmanje dva puta godišnje.

Višegrad, 25.06.2006.

Zapisničar

Goran Gigović, prof. s.r.